

Содержание

Мастера

- Чепуров А. А.* Игра в бадминтон,
или Уроки Б. О. Костелянца 3
- Костелянец Б. О.* Два выступления о «Мещанах»
М. Горького в БДТ (1967)
Публикация, вступительная заметка
и комментарии Ю. А. Васильева 18
- Костелянец Б. О.* Комментарий
к «Трилистнику балаганному» И. Ф. Анненского
Публикация, вступительная заметка
и послесловие Ю. А. Васильева 39

Историческая перспектива

- Филиштова С. А.* Оперетта 1860–1870 гг.
как один из этапов режиссерской деятельности
Александра Яблочкина 45

Виды театра

- Янкаускас А.* «Литовский триптих» Николая Зверева:
балеты «В вихре танца», «Сватовство»,
«Юрате и Каститис» (1933) 51

Зеркало сцены

- Ряпосов А. Ю.* Телефильм М. А. Захарова
«Формула любви» («Мосфильм», 1984):
сюжет, композиция, жанр 62

Драматургия

- Дмитриев П. В.* «Кавалер розы»
Гуго фон Гофманстала – Рихарда Штрауса
в переводе Михаила Кузмина 77
- Гофмансталь Г. фон.* Кавалер роз.
Перевод М. А. Кузмина
Подготовка текста, публикация и примечания
П. В. Дмитриева 85

- Авторы** 128

- Аннотации** 130

Авторы номера

Васильев Юрий Андреевич — кандидат искусствоведения, профессор кафедры сценической речи Российского государственного института сценических искусств.

Контакты: juravasiljev@mail.ru

Дмитриев Павел Вячеславович — кандидат искусствоведения, заведующий Музыкальной библиотекой Санкт-Петербургской академической филармонии им. Д. Д. Шостаковича.

Контакты: dmitrievp@mail.ru

Ряпосов Александр Юрьевич — кандидат искусствоведения, доцент кафедры русского театра Российского государственного института сценических искусств.

Контакты: a-ryaposov@yandex.ru

Филиппова Сусанна Андреевна — кандидат искусствоведения, научный сотрудник сектора источниковедения Российского института истории искусств.

Контакты: susanna.filippova@yandex.ru

Чепуров Александр Анатольевич — доктор искусствоведения, руководитель научных программ, профессор кафедры русского театра Российского государственного института сценических искусств.

Контакты: chepurov57@mail.ru

Янкаускас Александрас — главный балетмейстер Каунасского Государственного музыкального театра (Литва), аспирант Академии Русского балета имени А. Я. Вагановой.

Контакты: jankauskas71@gmail.com

Authors

Yury Vasiljev – PhD (Arts), professor, Dept. of Stage Voice and Speech, Russian State Institute of Performing Arts.

Contacts: juravasiljev@mail.ru

Pavel Dmitriev – PhD (Arts), director of the music library at St. Petersburg Academic State Shostakovich Philharmonics.

Contacts: dmitrievp@mail.ru

Alexander Ryaposov – PhD (Arts), associate professor, Dept. of Russian Theatre Studies, Russian State Institute of Performing Arts.

Contacts: a-ryaposov@yandex.ru

Susanna Philippova – PhD (Arts), researcher, Russian Institute of History of the Arts.

Contacts: susanna.filippova@yandex.ru

Alexander Chepurov – Dr. Sc. (Arts), head of research programs, professor, Dept. of Russian Theatre Studies, Russian State Institute of Performing Arts.

Contacts: chepurov57@mail.ru

Aleksandras Jankauskas – theatre's chief ballet-master of Kaunas State Musical Theatre (Lithuania), doctorant student of Vaganova Ballet academy.

Contacts: jankauskas71@gmail.com

Аннотации

А. А. Чепуров

Игра в бадминтон, или Уроки Б. О. Костелянца

Автор, который сотрудничал с известным литературоведом, театроведом, театральным и литературным критиком Б. О. Костелянцем (1912–1999) на протяжении многих лет, делится своими воспоминаниями об учителе, пытаясь запечатлеть живые черты его характера, вспомнить различные ситуации из жизни ученого и педагога. Вместе с тем автор размышляет о сути научного метода известного теоретика драмы, о его лекциях, статьях и книгах. Рассматривая теоретические воззрения Б. О. Костелянца в ряду современных учений о драме, автор говорит о значении его вклада в теорию и практику живого театра.

Ключевые слова: Б. О. Костелянец, теория драмы, современный театр.

Б. О. Костелянец

Два выступления о «Мещанах» М. Горького в БДТ (1967)

Публикация, вступительная заметка и комментарии Ю. А. Васильева

В публикацию включены выступления Б. О. Костелянца на заседании секции критики ЛО ВТО и на специальном совещании в Ленинграде, посвященном премьере спектакля Г. А. Товстоногова «Мещане» М. Горького. В первом выступлении анализируются статьи в периодической печати, посвященные спектаклю, и содержатся взгляды самого Костелянца на режиссуру и актерские работы. Во втором — исследуется философская и театральная глубина спектакля и ведется разговор об уроках спектакля для театральной практики и для драматургии 1960-х гг.

Ключевые слова: режиссура, актерское искусство, театральная критика, театр и драматургия, «Мещане» М. Горького, БДТ, Г. Товстоногов, Е. Лебедев, Э. Попова, К. Лавров, В. Репетер, П. Панков, О. Борисов, Т. Доронина, Л. Сухаревская, Н. Симонов, Н. Рабинянц, Д. Золотницкий, С. Цимбал, В. Дмитревский, Б. Бялик, Г. Золотницкий, П. Марков, С. Владимиров, Б. Брехт, В. Мейерхольд, К. Станиславский, А. Таиров.

Б. О. Костелянец

Комментарий к «Трилистнику балаганному» И. Ф. Анненского

Публикация, вступительная заметка и послесловие Ю. А. Васильева

Комментарии Б. О. Костелянца к «Трилистнику балаганному» И. Ф. Анненского публикуются впервые. В них дается общая характеристика выдающегося произведения Серебряного века и расшифровываются многие «темные» места произведения. Автор поясняет некоторые аспекты сценической интерпретации поэтических текстов.

Ключевые слова: поэзия Серебряного века, театральная педагогика, актерское творчество, «Кипарисовый ларец»

И. Анненского, «Двенадцать» А. Блока,
спектакль «Вѣтеръ» Александринского театра,
Е. Эткинд, И. Носков.

С. А. Филиппова

Оперетта 1860–1870 гг. как один из этапов режиссерской деятельности Александра Яблочкина

В статье рассматривается короткий период интереса к оперетте на сцене Александринского театра в годы работы режиссера Александра Яблочкина. Анализируются рецензии, режиссерские монтажки и отзывы современников с целью выявить особенности работы Яблочкина над спектаклем.

Ключевые слова: становление режиссерского театра в России, Александринский театр, А. А. Яблочкин, оперетта на императорской сцене, дорежиссерский театр.

А. Янкаускас

«Литовский триптих» Николая Зверева: балеты «В вихре танца», «Свадьба», «Юрате и Каститис» (1933)

Статья посвящена спектаклям, премьера которых положила начало систематической разработке национальной тематики на литовской балетной сцене. Балеты «литовского триптиха», созданные русским балетмейстером в соавторстве с литовскими композиторами В. Бацявичюсом, Б. Дварионасом и Ю. Груодисом, продемонстрировали возможности литовской балетной музыки и драматургии, сценический потенциал литовского национального сюжета и мастерство танцовщиков каунасской труппы в различных жанровых и стилистических обстоятельствах. Этот продуманный эксперимент стал важнейшей вехой в развитии профессионального балета Литвы.

Статья вводит в научный обиход ряд источников, ранее неизвестных русскоязычному театроведению.

Ключевые слова: Зверев, Бацявичюс, Дварионас, Груодис, балет, история театра, национальный танец, Литва.

А. Ю. Ряпосов

Телефильм М. А. Захарова «Формула любви» («Мосфильм», 1984): сюжет, композиция, жанр

Статья посвящена изучению поэтики захаровского телефильма «Формула любви», прежде всего это анализ режиссерского сюжета картины и приемов его сложения; разбор строения фильма и прояснение принципов компоновки действия; изучение жанровой природы картины и др. Рассматриваются место и роль этого фильма в ряду других теле- и киноработ Захарова.

Ключевые слова: М. А. Захаров, Г. Горин, «Формула любви», режиссерский сюжет, приемы сюжетосложения, композиция, жанр.

П. В. Дмитриев

«Кавалер розы» Гуго фон Гофманстала — Рихарда Штрауса в переводе Михаила Кузмина

Работа посвящена малоизвестной области в творчестве поэта, критика и композитора М. А. Кузмина (1872–1936) — его переводам оперных либретто в 1910–1930-е гг. В ряду оперных произведений, либретто которых перевел Кузмин (оперы К. Монтеверди, Дж. Перголези, В.-А. Моцарта, Л. ван Бетховена, Л. Керубини, Ж. Бизе, Ж. Массне и др.), находится комическая

опера Рихарда Штрауса (по либретто Г. фон Гофмансталя) *Der Rosenkavalier* («Кавалер розы», 1910). Поставленная впервые в Дрездене в 1910 году, в 1928 году она довольно неожиданно возникает на сцене Ленинградского государственного театра оперы и балета (дирижер В. Дранишников, режиссер С. Радлов), но быстро сходит с репертуара. Работа Кузмина-переводчика была сопряжена с трудностями передачи не только смысловой стороны текста, но и экзотической, с другими особенностями, характерными для перевода музыкального текста.

Ключевые слова: Рихард Штраус, Гуго фон Гофмансталь, М. А. Кузмин, С. Э. Радлов, оперный театр, либретто, «Кавалер розы».

Summary

Alexander Chepurov

Badminton game, or Boris Kostelyanets's lessons

Author of this paper met outstanding scholar of literature and theatre Boris Kostelyanets (1912–1999) and had academic cooperation with him for many years and in this piece of memoirs he shares some traces of life character of his teacher as well as some events of his life. Basic points of Kostelyanets's method of research and pedagogic work are also revealed. Conclusions are made about legacy of the outstanding scholar for theory and practice of theatre art.

Keywords: Kostelyanets, drama theory, contemporary theatre.

Boris Kostelyanets

Two speeches about the performance *The Philistines* by Gorky at Bolshoi Drama Theatre (1967)

Publication, introduction and comments by Yury Vasiljev

Two speeches by Kostelyanets cover the discussion of the opening of the production directed by Georgy Tovstonogov *The Philistines*. One of the speeches was made in the public talk at Leningrad branch of Russian theatre society, another one – in special conference for discussion of this production. The first speech covers reviews of the performance in theatre criticism and own views of Kostelyanets on the production. Other text is profound analysis of philosophy and artistic method of directing this play and comments on the legacy of the production for theatre development and for dramatic literature of 1960s.

Keywords: directing, acting, theatre criticism, theatre and drama, *The Philistines* by Gorky, Bolshoi Drama Theatre, Georgy Tovstonogov, Evgeny Lebedev, Emilia Popova, Kirill Lavrov, Vladidmir Retsept, Pavel Pankov, Nina Rabinyants, David Zolotnitsky, Sergei Tsimbal, Sergei Vladimirov.

Boris Kostelyanets

Comments on *Clownish Shamrock* by Innokenty Annensky

Publication, introduction and afterword by Yury Vasiljev

This is the first publication of the study of the outstanding poetic piece of the Silver Age. Many latent connotations of the text are revealed. The scholar suggests several ways of interpreting poetic texts in theatre.

Keywords: Silver Age poetry, theatre school acting, *Cypress Casket* by Annensky, *The Tweve* by Blok, performance *The Wind* at Alexandrinsky Theatre, Efim Etkind, Ilya Noskov.

Susanna Filippova

Operetta as one of the stages of Alexander Yablochkin director's work

Subject matter of the article is a short period of interest in operetta on Alexandrinsky theatre stage during Alexander Yablochkin being director. Notices, director's

mountings and settings, contemporary references are analyzed with the view of revealing peculiarities of Yablochkin's working at play.

Keywords: director's theatre formation in Russia, the Alexandrinsky theatre, A. Yablochkin, musical comedy on imperial stage, pre-director's theatre.

Aleksandras Jankauskas

«Lithuanian triptych» by Nikolai Zverev: ballets «In the Whirlwind of Dance», «Matchmaking», «Yurate and Castitis» (1933)

The article is devoted to performances, whose premiere began systematic development of national themes on the Lithuanian ballet stage. The ballets of the «Lithuanian triptych», created by the Russian choreographer in collaboration with Lithuanian composers V. Batsyavichyus, B. Dvarionas and J. Gruodis, demonstrated the possibilities of Lithuanian ballet music and drama, the scenic potential of the Lithuanian national story and the skill of the dancers of the Kaunas troupe in various genre and stylistic circumstances. This thoughtful experiment was the most important milestone in the development of the professional ballet of Lithuania.

The article introduces into scientific use a number of sources previously unknown to Russian-language theater studies.

Keywords: Zverev, Batsyavichius, Dvarionas, Gruodis, ballet, theater history, national dance, Lithuania.

Alexander Ryaposov

TV film by Mark Zakharov *Love Formula* (Mosfilm Studios, 1984) – plot, composition, genre

The analysis of artistic features of television film *Love Formula* by Mark Zakharov is focused on study of the plot of film as it is composed by film director through certain devices: action construction and montage, nature of genre etc. This film is compared to other creations of Mark Zakharov for film and TV.

Keywords: Mark Zakharov, Grigory Gorin, *Love Formula*, directorial plot, composition of action, genre.

Pavel Dmitriev

***The Cavalier of Rose* by Hugo von Hofmannsthal and Richard Strauss in Russian translation by Mikhail Kuzmin**

The paper is concerned with a little-known part of the works of Mikhail Kuzmin (1872–1936), the poet, critic and composer, his Russian translations of opera libretti in the 1910s–1930s. Among the libretti translated by Kuzmin (including the operas of C. Monteverdi, G. Pergolesi, W.A. Mozart, L. van Beethoven, L. Cherubini, G. Bizet, J. Massenet, etc.), there is a comic opera by Richard Strauss *Der Rosenkavalier* (*The Cavalier of Rose*, 1910) on the libretto by H. von Hoffmannstahl. Performed for the first time in Dresden in 1910, this opera quite unexpectedly appeared in 1928 in Soviet Russia, on the stage of the Leningrad State Opera and Ballet Theater (conducted by V. Dranishnikov, directed by S. Radlov), but quickly vanished from the repertoire. The work of Kuzmin-translator was connected with the difficulties of rendering not only the semantic side of the text, but also equirhythmic, and other features important for the translation of a musical text.

Keywords: Richard Strauss, Hugo von Hoffmannstahl, Mikhail Kuzmin, Sergey Radlov, opera theater, libretto, *The Cavalier of Rose*.